

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
Between	بين
University of Sharjah	جامعة الشارقة
	
And	و
Dubai International Financial Centre Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
	
For the purposes of promoting cooperation and support between the University of Sharjah and the DIFC Courts, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.	لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين جامعة الشارقة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية.
Dated 8 March, 2022	تاريخ 8 مارس، 2022

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	مذكرة تفاهم
("MOU") is made on 8 March, 2022 (the "Effective Date").	تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 8 مارس، 2022 (تاريخ التنفيذ)، تاريخ
BETWEEN:	بين:
University of Sharjah (hereafter "University") , the Main Building 11, city university, P. O. Box 27272 Sharjah, UAE Telephone: 95050195 Email:	جامعة الشارقة (المشار إليها لاحقاً باسم الجامعة) وعنوانها المبنى الرئيسي رقم 11 المدينة الجامعية، ص.ب. 27272، الشارقة، دولة الإمارات العربية المتحدة، هاتف 065050195 بريد إلكتروني:
Represented by HE Prof. Hamid Al Naimiy, Chancellor of the University of Sharjah	ويمثلها سعادة الأستاذ الدكتور حميد النعيمي - مدير جامعة الشارقة
And	و
Dubai International Financial Centre Courts (hereafter 'DIFC Courts') , whose registered office is at Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE Telephone: +971 4 427 3333 Email: enquiries@difccourts.ae	محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم")؛ وعنوانها المبنى رقم 4 - منطقة البوابة - مركز دبي المالي العالمي صندوق بريد (211724)/ دبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف +971 4273333 وبريد إلكتروني enquiries@difccourts.ae
Represented by HE Omar Juma Al Mheiri, Director of the DIFC Courts, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the DIFC Courts.	ويمثلها سعادة عمر جمعة المهيري، مدير، محاكم مركز دبي المالي العالمي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي.
(Each a "Party" and together the "Parties")	(يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الأطراف")
Section I. Introduction	المادة الأولى - المقدمة

<p>WHEREAS the University of Sharjah wishes to enhance its cooperation with the different local community organizations and corporations to exchange experiences and knowledge, and Whereas the university wishes to cooperate with the DIFC Courts to get benefit from their practical and judicial experience in the legal aspects and to explore the type of disputes settled by them, and since the University of Sharjah is currently in the process of establishing a Bachelor of Law in English in the College of Law, and whereas the professors in this program and its affiliated students need to see the practical aspects of the legal and judicial works in English, and</p>	<p>حيث ترغب جامعة الشارقة بالتعاون مع مختلف مؤسسات المجتمع المحلي لتبادل الخبرات والمعرفة وبالتعاون مع محاكم مركز دبي المالي العالمي للاستفادة من خبرتهم العملية والقضائية في النواحي القانونية ونوعية النزاعات التي تعرض عليهم، وحيث أن جامعة الشارقة حالياً بصدد إحداث بكالوريوس في القانون باللغة الإنجليزية في كلية القانون، وحيث أن أساتذة القانون في هذا البرنامج والطلبة المنتسبين له بحاجة للاطلاع على الواقع العملي والتطبيقي للأعمال القانونية والقضائية باللغة الإنجليزية،</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre ('DIFC') umbrella body for dispute resolution and centre for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates, and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), the Court of First Instance (CFI) and the Court of Appeal (CA);</p>	<p>ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.</p>
<p>WHEREAS the DIFC Courts Wills Service has been established as an ancillary service under the DIFC Courts</p>	<p>ولما كانت خدمة الوصايا في محاكم مركز دبي المالي العالمي خدمة فرعية تأسست تحت مظلة محاكم المركز. وهي تتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع</p>

<p>and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime, working in conjunction with the DIFC Courts Registry for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away, through a process called Probate, and with Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction;</p>	<p>محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنيين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي،</p>
<p>WHEREAS the Parties wish to enable the DIFC Courts to effectively provide an efficient and independent judicial system based on excellent enforcement of its judgments and Probate orders that contribute to provision of a world class judicial service. This shall in turn benefit the economic growth and attractiveness of investment into Dubai World Trade Centre to discharge its respective duties and mandates efficiently and diligently.</p>	<p>وبناءً على رغبة الأطراف بتمكين محاكم مركز دبي المالي العالمي من توفير نظام قضائي فاعل ومستقل قائم على أساس التميز في تنفيذ الأوامر القضائية والمرتبطة بالوصايا وبما يساهم في توفير خدمة قضائية عالمية المستوى. وهذا بدوره يعود بالنفع على النمو الاقتصادي واستقطاب الاستثمارات في مركز دبي التجاري العالمي، ويتيح لها الإيفاء بالتزاماتها وواجباتها بكل كفاءة واقتدار.</p>
<p>Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLE</p>	<p>المادة الثانية – اتفاقات وأدوار الأطراف:</p>
<p>1. The Parties have agreed to enter this MOU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.</p>	<p>1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تساهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية</p>
<p>2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which</p>	<p>2. يتعين على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.</p>

<p>both Parties and the public would benefit.</p>	
<p>3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange.</p>	<p>3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات،</p>
<p>3.1 The Parties shall endeavour to coordinate common or separate outreach initiatives, including, but not limited to, seminars and conferences, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials.</p> <p>3.2 The DIFC Courts will also permit student and delegation visits from the University of Sharjah, as well as facilitation of requests for mock trials (for academic purposes), to attend at live trials, and to train the students of the Bachelor of Law in English.</p> <p>3.3 Both parties will also collaborate to encourage applications by students from the University of Sharjah with regards to secondment and internship programmes at the DIFC Courts.</p>	<p>1.3 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعمامة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة.</p> <p>3.2 ستسمح محاكم مركز دبي المالي العالمي أيضًا بزيارات الطلاب والوفود من جامعة الشارقة، بالإضافة إلى تسهيل طلبات المحاكمات الصورية (للأغراض الأكاديمية) وحضور الجلسات المباشرة وتدريب طلبة برنامج البكالوريوس في القانون باللغة الانجليزية.</p> <p>3.3 سيتعاون الطرفان أيضًا لتشجيع الطلبات المقدمة من طلاب جامعة الشارقة فيما يتعلق ببرامج الإعارة والتدريب في محاكم مركز دبي المالي العالمي.</p>
<p>4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and</p>	<p>4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو</p>

<p>is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Dubai, or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.</p>	<p>متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة دبي أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متممة للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.</p>
<p>5. The Parties shall use their best endeavours to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.</p>	<p>5. يتعين على الأطراف توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامة.</p>
<p>6. Each party after signing this MoU shall appoint the person to be contacted to resolve any matter and reply to all inquiries, which may arise while executing the probate court orders.</p>	<p>6. يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد الشخص الذي يتم التواصل معه لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.</p>
<p>7. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.</p>	<p>7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً.</p>
<p>III. GENERAL PROVISIONS</p>	<p>المادة الثالثة - مبادئ عامة</p>
<p>1. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval. No license is granted under this MoU regarding any Party's</p>	<p>1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.</p>

trademarks or any other intellectual property rights.	
2. This MoU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is:	2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:
a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving 30 (thirty) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MoU.	(أ) إنهاؤها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 30 (ثلاثون) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكورة ودون أن يؤثر ذلك على ما تم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها.
b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof.	(ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.
3. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:	3. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:
For: University of Sharjah- College of Law	جامعة الشارقة
Attn:	لناية:
Dean of the College of Law	الأستاذ الدكتور عميد كلية القانون
Copy to:	نسخة الى:
Mrs. Bahiya Al hosani	الأستاذة بهية الحوسني
Address: University of Sharjah- College of Law- M3- 2nd Floor.	العنوان: جامعة الشارقة- كلية القانون- مبنى الطلاب 3، الطابق الثاني
Email:	بريد إلكتروني :
balhossani@sharjah.ac.ae	balhossani@sharjah.ac.ae
For: DIFC Courts	الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي

Attn:	لعناية:
Amna Al Owais, Chief Registrar, DIFC Courts	أمينة العويس، المسجل العام ، محاكم مركز دبي المالي العالمي
Address:	العنوان:
Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE	مركز دبي المالي العالمي/ صندوق بريد (211724) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق الأرضي من المبنى 4 ، منطقة البوابة.
Email:	البريد الإلكتروني:
Amna.Alowais@difccourts.ae	Amna.Alowais@difccourts.ae
4. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MoU to a third party. Such assignment of this MoU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Party.	4. لا يحق لأي طرف أن يقدم تفويضاً كلياً كان أم جزئياً بأي من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تفويض من هذا النوع باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.
5. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Parties. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contribution of the other Parties (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate.	5. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه من الطرف الآخر. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم.

However, once signed, this MoU is considered a public document and each Party is permitted to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website and email.	وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر القنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.
IN WITNESS THEREOF this MoU has been executed by duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned dates.	إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التواريخ المذكورة أعلاه.
For and on behalf of:	لصالح وبالنيابة عن:
University of Sharjah	جامعة الشارقة
Name: HE Prof Hamid Al Naimiy	الاسم: سعادة الأستاذ الدكتور حميد النعيمي
Title: Chancellor of the University	المنصب: مدير الجامعة
Signature:	التوقيع:
For and on behalf of:	لصالح وبالنيابة عن:
DIFC Courts	محاكم مركز دبي المالي العالمي
Name: HE Omar Juma Al Mheiri	الاسم: سعادة عمر جمعة المهيري
Title: Director	المنصب: مدير المحاكم
Signature:	التوقيع: